Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedynie zauważ to: Odkryłem, że Bóg stworzył człowieka prawym, lecz oni wynaleźli wiele (innych) rozwiązań.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jeszcze to zauważ: Odkryłem, że Bóg stworzył człowieka prawym, ale ludzie wpadli na wiele [dziwnych] rozwiązań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto to tylko odkryłem: Bóg stworzył człowieka prawego, ale oni szukali rozlicznych wymysłów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To tylko obacz, com znalazł, że stworzył Bóg człowieka dobrego; ale oni udali się za rozmaitemi myślami. Któż może z mądrym porównać? a kto może wyłożyć każdą rzecz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | której jeszcze szuka dusza moja, a nie nalazłem. Męża jednego prawego z tysiąca, lecz niewiasty ze wszech nie nalazłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko, oto co stwierdziłem: Bóg uczynił ludzi prawymi, lecz oni szukają rozlicznych wybiegów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszelako zważ to: Odkryłem, że Bóg stworzył człowieka prawym, lecz oni uganiają się za wielu wymysłami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydaje mi się, że tylko to zdołałem zrozumieć: Bóg uczynił ludzi prawymi, oni zaś gmatwają się w swoich zawiłych domysłach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto jedyna rzecz, którą zrozumiałem: Bóg uczynił ludzi prawymi, ale oni szukają licznych wykrętów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spójrz, to tylko odkryłem: Bóg stworzył człowieka prostym, lecz oni sami wdali się w rozliczne dociekania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише ось це я знайшов, що Бог зробив людину праведною, і вони дослідили численні помисли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważaj do tego jedynie doszedłem że Bóg stworzył człowieka prostym, ale oni szukają różnych pomysłów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto stwierdziłem tylko to, że prawdziwy Bóg uczynił ludzi prostolinijnymi, lecz oni sami obmyślili wiele planów”. |

1. 1) Lub: wymysłów, sztuczek, sztuczek, חִּׁשָבֹון (hiszszawon), λογισμός. [↑](#footnote-ref-2)